

L'IA est-elle capable de post-éditer ?

Tester et faire confiance à la post-édition automatisée avec des LLM

INTERVENANTS :



YOLANDA CHAM YUEN
GTS Program Manager
Cisco Systems



MARCUS CASAL
Chief Technology Officer
Lionbridge



LIONBRIDGE

+



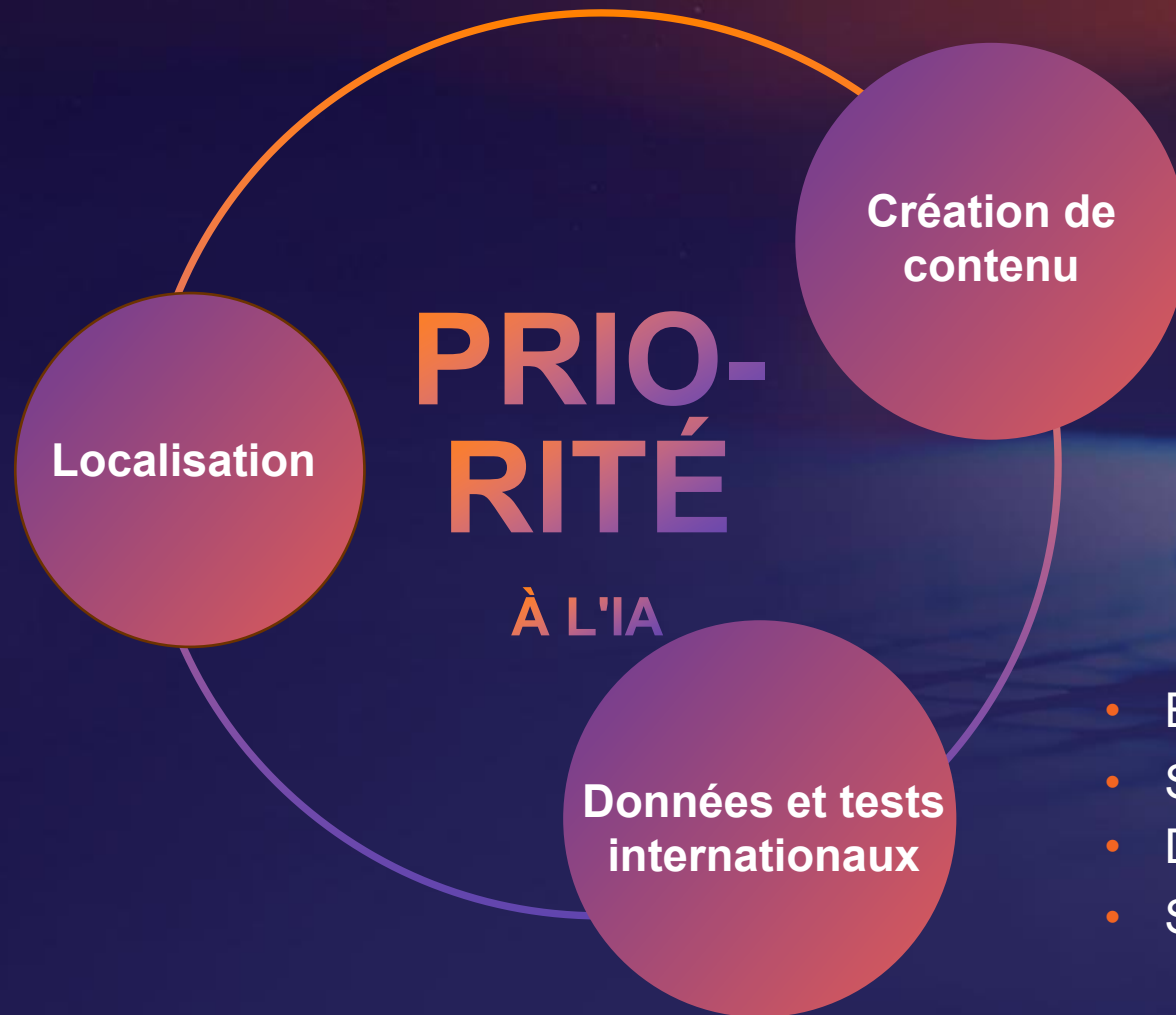
CISCO

PROGRAMME

- 01 **Présentation de la post-édition
à l'ère de l'IA**
- 02 **L'expérience de la Cisco
Learning Academy**
- 03 **Limitations et risques**
- 04 **Q/R**

CRÉER DU CONTENU INSPIRANT ET PERFORMANT

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES APPROFONDIES



-
- Entraînement des données d'IA
 - Services augmentés par l'IA
 - Données internationales/Évaluation de contenu et tests
 - Solutions avec intervention humaine

FAITES CONFIANCE À NOTRE PLATEFORME DE CONTENU INTERNATIONAL AXÉE SUR L'IA



NOTRE **SOLUTION** EN QUELQUES MOTS



LA
DIFFÉR-
ENCE :

- **Traduction** remplacée par les moteurs de TA
- **Post-édition** exécutée par des LLM frontières tout en intégrant des TM et des glossaires dans le processus
- **Génération de contenu** également optimisée par les LLM à présent
- Pas d'entraînements coûteux ou longs de TA ou de LLM
- Pour atteindre les résultats souhaités, **des experts linguistiques humains** :
 - Révisent le contenu et
 - Affinent l'automatisation

PRIORITÉ À L'IA CHEZ LIONBRIDGE

Une plateforme avancée qui utilise une technologie leader sur le marché tenant compte de vos exigences, associée à des agents avancés pour optimiser les résultats

AGENTS POUR
LE CONTENU →

Content Remix

Traduction
par l'IA

Post-édition
automatisée

Évaluation de la
qualité

Chaînes d'invite
personnalisées

+

INTERACTION →

RAG
(utilisation des ressources)

Invites dynamiques

+

LLM →

LLM frontière

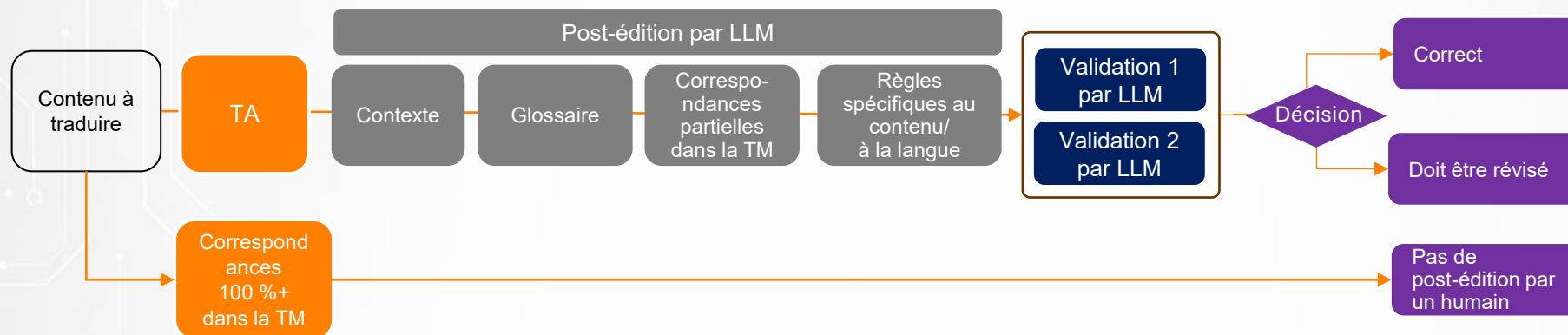
RÉDUCTION DES EFFORTS HUMAINS GRÂCE À UN PROCESSUS DE TRADUCTION PAR L'IA PERSONNALISABLE

Notre méthode de localisation agentique avancée

- Utilisation du meilleur moteur de TA pour la traduction et de LLM frontières pour la prise de décision et l'édition par l'IA, afin d'éliminer la nécessité d'entraîner des modèles
- Prise de décision par LLM en fonction du contenu
- Intégration de ressources linguistiques (TM, glossaires et guides de style)
- Capacité à personnaliser les invites en fonction du ton et de la voix de votre marque
- Post-édition des correspondances partielles par LLM
- Validation de contenu avancée basée sur le raisonnement humain

Post-édition par LLM

Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	✔ ▼
Step 8: Apply style guide	✔ ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ ✔ ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼



NIVEAUX DE SERVICE OPTIMISÉS PAR L'IA AVEC DIFFÉRENTS DEGRÉS D'INTERVENTION HUMAINE **EN FONCTION DU PROFIL DE VOTRE CONTENU**

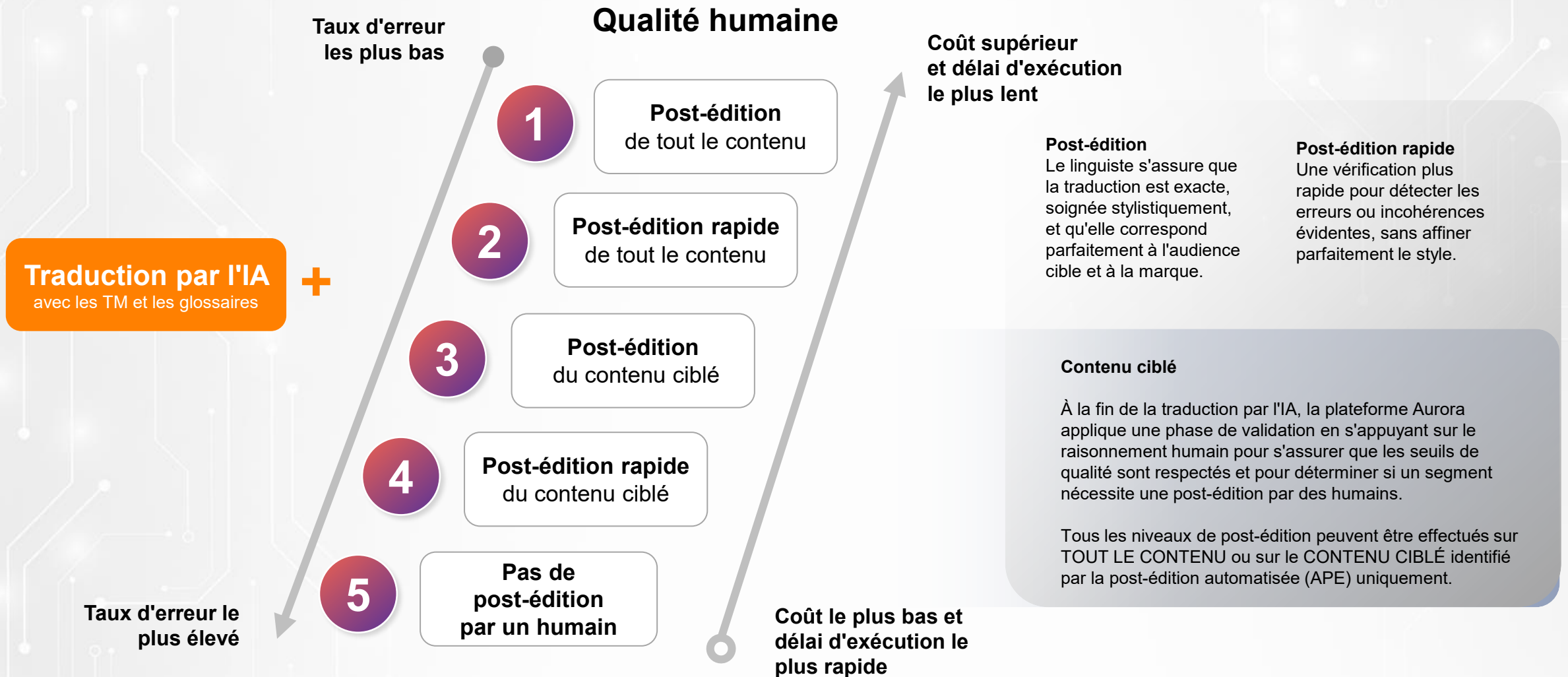
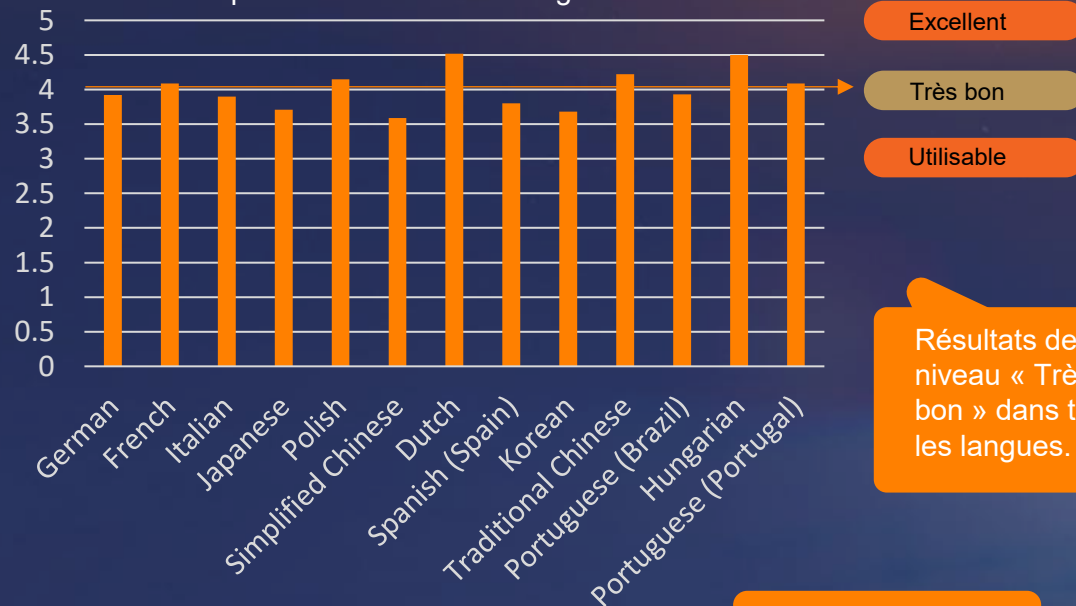


TABLEAU DE BORD DES RÉSULTATS

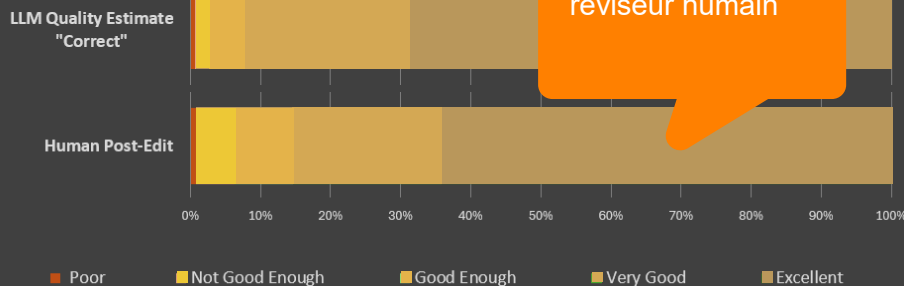
DÉPLOIEMENT STANDARD - SANS PERSONNALISATION :

Données d'exemple de la post-édition assistée par LLM - Sans personnalisation ni affinage



Résultats de niveau « Très bon » dans toutes les langues.

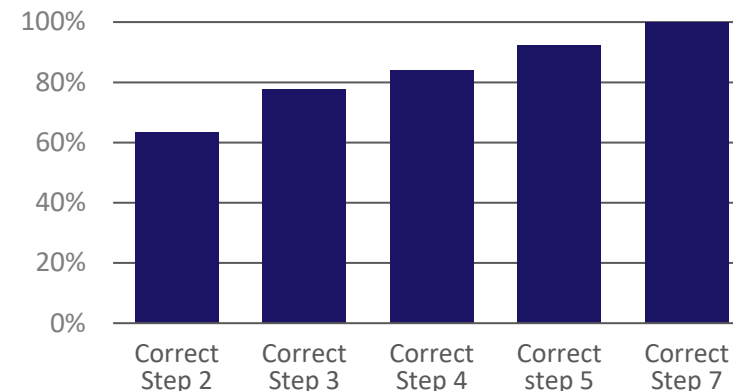
Performances relatives de la post-édition humaine pour les segments identifiés par le LLM comme « Corrects »



Le LLM est plus efficace que le réviseur humain

DÉPLOIEMENT PERSONNALISÉ DE LA POST-ÉDITION AUTOMATISÉE AVANCÉE :

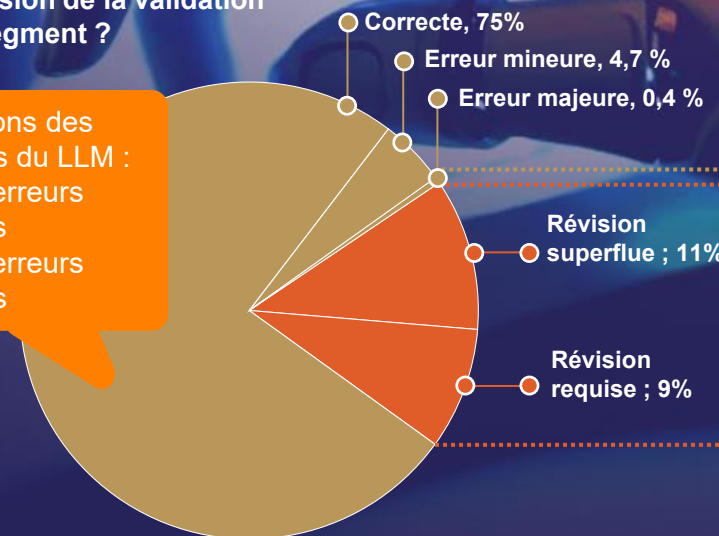
Plusieurs étapes dans le processus de post-édition assisté par LLM



Chacune des étapes 3 à 12 du LLM renforce la qualité du résultat

Quel est le degré de précision de la validation de segment ?

Évaluations des décisions du LLM :
4,7 % d'erreurs mineures
0,4 % d'erreurs majeures



« Correcte telle quelle »

« Nécessite une révision humaine »

Cisco Systems, Inc. est une entreprise internationale dans le domaine des technologies spécialisée dans le matériel, les logiciels et les équipements de télécommunications pour la gestion de réseau.

Cisco est leader dans l'apport de solutions de réseau intégrées.

Une grande partie du trafic de base mondial sur Internet passe par les équipements et logiciels Cisco.





Cisco Networking Academy

La Cisco Networking Academy est une initiative qui vise à transformer des vies grâce à l'éducation à la technologie, en fournissant un accès à des opportunités de formation et d'emploi dans le secteur des TI à des personnes du monde entier, sans exiger de leur part qu'elles soient affiliées à Cisco en tant qu'entreprise.

NetAcad propose des cours sur la gestion des réseaux, la cybersécurité, la programmation, l'IA, la science des données, la durabilité et les compétences professionnelles.

Elle fournit des ressources professionnelles et des plateformes de recherche d'emploi, pour aider les participants à trouver un travail.

Portée de la Networking Academy

La localisation joue un rôle essentiel pour optimiser l'impact, en offrant un accès équitable à l'éducation, en soutenant des apprenants et des instructeurs diversifiés, et en atteignant des objectifs ambitieux de formation internationale

Présence dans
191 pays



96 % des étudiants accèdent
à des opportunités
d'emploi/de formation



Soutient
12 000 institutions



25 millions de personnes
en plus d'ici 2032



Le programme travaille en partenariat avec des gouvernements, des institutions académiques et des organisations à but non lucratif pour proposer une formation

Le contenu de la Networking Academy est constamment mis à jour pour refléter l'évolution rapide des exigences du secteur.

Par conséquent, la localisation doit être elle aussi un processus continu, pour s'assurer que les supports traduits et adaptés restent à jour et efficaces pour des audiences diversifiées.

Cependant, la portée du programme, qui sert des milliers d'institutions dans 191 pays, associée à des objectifs de formation ambitieux et à la nécessité de livrer du contenu de manière rapide et économique, était synonyme de grandes difficultés.

Ces facteurs ne permettaient pas d'obtenir facilement une localisation rapide et de bonne qualité dans toutes les régions et langues.

Post-édition par l'IA



Analyse avec la TM

Correspondances à 100 % et ICE verrouillées
Toutes les autres correspondances sont traduites automatiquement



Traduction automatique neuronale

Appliquée à tous les segments, sauf ICE et les correspondances à 100 %



Post-édition par l'IA

Post-édition par LLM



Tests fonctionnels

Effectués par des testeurs humains, dans le contexte

Aucun linguiste humain impliqué dans la localisation

Le résultat

3 premiers mois : de mai à août 2025

+ de 15 millions de mots
14 langues différentes*



24 cours



~70 000 USD



* Arabe, japonais, chinois, coréen, thaï, français, allemand, italien, polonais, roumain, grec, gallois, espagnol et portugais

Les limitations de la technologie et ses risques

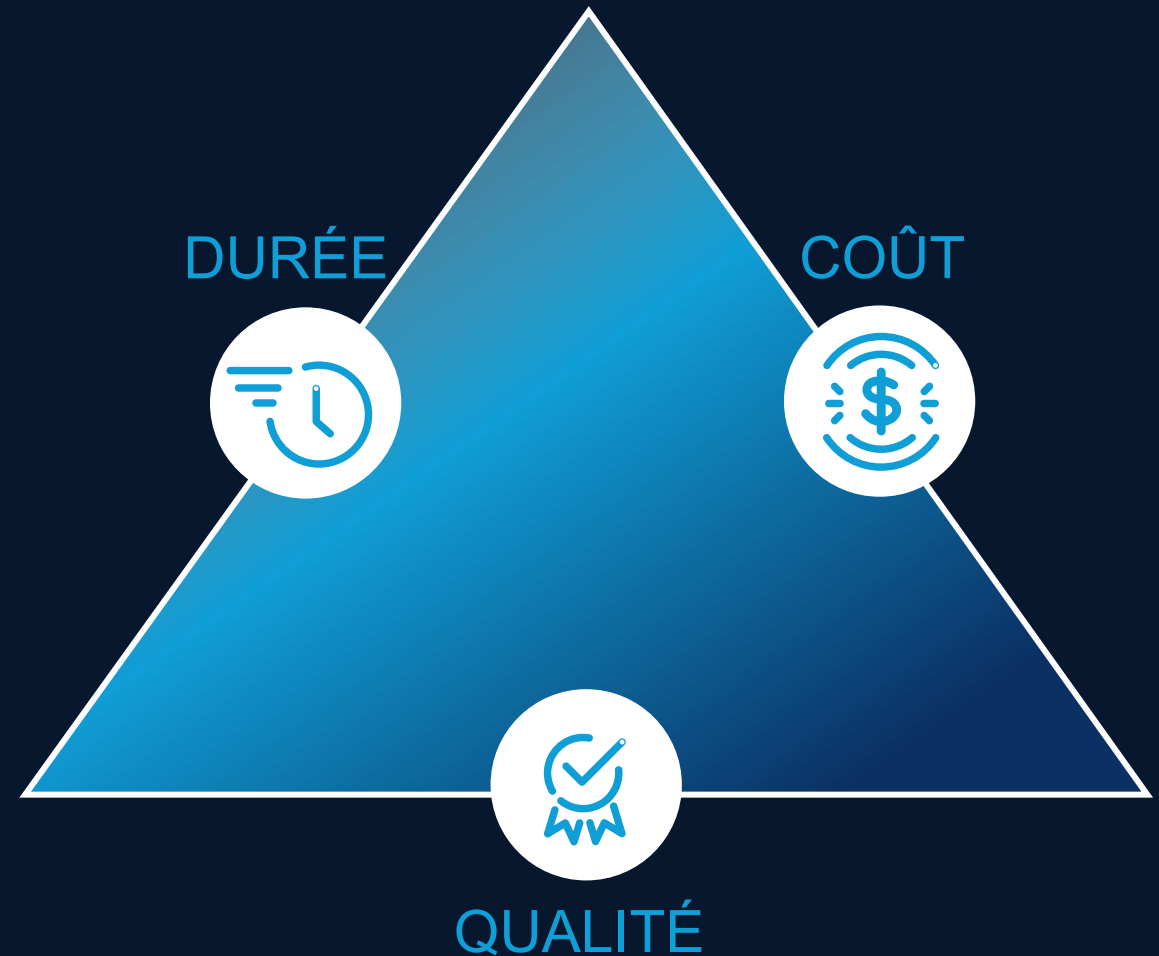
Exactitude de la terminologie

Langues à faibles ressources

Compréhension du contexte

Expertise dans le domaine

Données d'entraînement/
en entrée



Q/R

Nous éliminons les obstacles et favorisons les échanges, pour de nouvelles opportunités. **En tout lieu.**

LIONBRIDGE



ANNEXE

LIONBRIDGE





Plan du webinar

Post-édition automatisée : utilisation de modèles de LLM pour la post-édition finale des traductions par TA.

- **Défi** : Quel est le défi que Cisco essaie de résoudre en utilisant la PE automatisée ?
- **Objectif** : Quel est l'objectif ou le résultat souhaité en lien avec la PE automatisée ?
- **Test** : Comment Cisco a-t-elle sélectionné le programme et le type de contenu pour la PE automatisée ?
- **Confiance** : Comment la Net Academy a-t-elle évalué et validé les résultats ?
- **Avantage** : Quel(s) avantage(s) Cisco va-t-elle obtenir ou a-t-elle déjà obtenu(s) ?



Questions du webinar

- **Défi** : Quel est le défi que Cisco essaie de résoudre en utilisant la PE automatisée ?
 - Cisco utilisait la post-édition (PE) par humains uniquement dans ses processus de localisation précédents. Quels étaient certains des défis à résoudre concernant la PE automatisée par l'IA ?
 - Facteurs : coût, vitesse, processus, volumes
 - Utilisation de la TM
 - Révision et contrôle



Questions du webinar

- **Objectif(s)** : Quel est l'objectif ou le résultat souhaité en lien avec la PE automatisée ?
 - Comment avez-vous collaboré avec les parties prenantes pour définir les objectifs ou résultats de la PE automatisée ?
 - Avez-vous travaillé en partenariat avec votre PSL pour définir ces objectifs ?
 - Ces objectifs ont-ils été davantage affinés avec les parties prenantes après la révision des résultats initiaux ?
 - Des objectifs étaient-ils liés à la vitesse, aux coûts et à l'efficacité du processus ?
 - Une surveillance continue est-elle nécessaire ?



Questions du webinar

- **Test** : Comment Cisco a-t-elle sélectionné le programme et le type de contenu pour la PE automatisée ?
 - Quels ont été certains des facteurs clés pour sélectionner le programme Net Academy ?
 - Type de contenu : eLearning et marketing
 - Public : interne ou externe
 - Langues demandées
 - Ce contenu était-il proposé auparavant dans ces langues ?



Questions du webinar

- **Confiance** : Comment la Net Academy a-t-elle évalué et validé les résultats ?
 - Les résultats ont-ils été étudiés par phases ? Analyse initiale contre analyse de champ approfondie ?
- **Avantage** : Quel(s) avantage(s) Cisco va-t-elle obtenir ou a-t-elle déjà obtenu(s) ?



Objectifs d'apprentissage

- **Portée** : Considérations liées à la définition de la portée de l'utilisation d'un pilote ou programme de post-édition automatisée par LLM
- **Sélection du programme** : Quels types de contenu et de langues sont les mieux adaptés pour un programme de PE automatisée ?
- **Partenariats** :
 - Les clés du succès des parties prenantes et du partenariat
 - Critères clés pour le prestataire partenaire
- **ROI** : Définir et mesurer la réussite